

PROTO-  
AUSTRONESIAN  
WORKSHEET

Alangam  
PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR [Nauhan (Paitan)]  
(name of language)

LOCATION Philippines Or. Mindoro - bo. Paitan of Nauhan  
(country) (island/province/state)

RESEARCHER \_\_\_\_\_  
(name) (address)

INFORMANT Elena Pasado native speaker Nauhan = Alangam

AGE 15 SEX F second language Tagalog  
other languages English

OCCUPATION student

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC

PMP PROJECT  
Department of Linguistics  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14850  
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phonemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw	001	ABOVE	(sa) ugbos
*atas		HIGH	mabwat
*pulut	002	ADHESIVE	paŋ=kapət
*rapet		GLUE	
		STICKY	<del>is</del> iskápət
	003	AFTERNOON	bayápun
	004	ALL	bú?o?
*antiN	005	AMULET	ántig=2
		CHARM	
	006	ANIMAL	alápət
*landas-an	007	ANVIL	
*irek-	008	ARMPIT	pumbáku
*kili-kili			
*abu	009	ASHES	búris
*tapu		DUST	
*baNun	010	AWAKE(N)	mi=púlaw ~ miyúrug (waken) (get up)
*balakan	011	BACK	áwak
*zayat	012	BAD	da?ətən
		EVIL	
*[l]anta	013	BAD-TASTING	
*pa[l]un	014	BAIT	pa?ən
*be[n]tuN	015	(BAMBOO)	kawsáyan
*buluQ			búlu
*gauR	016	(BANANA)	kilawən
*pisan			sába?
*punti			túndok
*sagiN			banúran
			súlu?

*DiRus	017	BATHE	malibunan
*pa-tiyuk-an	018	BEE	manyában
*mula[]	019	BEGIN	=bátan
*puna[]		ORIGINATE	
*ti[]an	020	BELLY	búyun
		STOMACH	
*babaq	021	BELOW	gáto?
		BENEATH	
		UNDER	
*besar	022	BIG	lakúnaw
*Raya[]		LARGE	
*[d]akel	023	BIRD	bántog
*manuk		FOWL	
		ANIMAL	
*lahiR	024	BIRTH	b=iy=úslot
		BORN	
*kaRaC	025	BITE	káyat
*paqic	026	BITTER	ma=pa?it
*qitem	027	BLACK	magsəŋən
*bulaR	028	BLIND	búləg
*bileR		EYE DISEASE	
*buta[]	029	BLIND	
*DaRaQ	030	BLOOD	dáya?
*ZuRuq			
*Seyup	031	BLOW	bibur (ən)
*sumpit	032	BLOWGUN	
		SPURT	

*awaN *balutu *[b,w]aŋka[q]	033	BOAT CANOE	bánka
*bađan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	bilogan
*Caq[u]laN	035	BONE	bitul
*piŋgan *-le[N]kuN	036	BOWL CUP	mangkok
*qu[n]tek	037	BRAIN	étak
*ba-Rani	038	BRAVE HERO	ma= tapang
*naŋka	039	BREADFRUIT	lanka?
*susu	040	BREAST MILK	súsu gátas
*ñawa	041	BREATHE	páyang
*silaw	<del>042</del>	BRIGHT GLARING	
*buŋkus *beRkes	043	BUNDLE WRAP UP	bəgkas
*suRaq *sunu[R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	a = súnug (accidental)
*lebeN	045	BURY/DIG	sánat
*bunuq	046	BUTCHER STAB	saksak
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	súlit

*beli[] *b[a,e]kal	048	BUY PROVISIONS	bíli?
*bati[]is	049	CALF OF LEG	bərəs
*ka-rabaw	050	CARABAO	karábaw
*baba *ha[n]teD *zaza	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	bába? tuntun(ən)
*-sugun *t[o]s[o]qun	052	CARRY--ON HEAD	
*peš[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	pásan
*sape[] *dakep	054	CATCH IN HANDS = dampət CAPTURE = dakəp	
*uba[h] *baliw *iba[h] *zadi[]	055	CHANGE EXCHANGE TRANSFORM BECOME	palit(ən) ag=biʔis (clothes) bátang wa...
*buRew	056	CHASE AWAY	búyaw
*mamaq	057	CHEW	ag=ŋaŋa?
*b-ujin *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	túton bága?
*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED	manuk
*[]anak	060	CHILD	búdan
*liNaw	061	CLEAR CALM	
*bazu	062	CLOTHING DRESS/SHIRT	balukas

*ñiyuR	063	COCONUT	níyug	*beNel	080	DEAF	yawəd karəŋuy
*baker	064	COOK	túnton	*qutaN	081	DEBT	utan
*lu[n]tuq		ROAST		*qawes	082	DEDUCT	bawas(ən)
		READY	láyəs			TAKE AWAY	
*tu[R]enaw	065	COLD	madimla?	*D-idi	083	(DEICTIC--	
*seje[d]	066	COMB	súrud			FIRST PERSON)	
*dateN	067	COME	rátəŋ	*D-ini	084	(DEICTIC--	
*suRuq	068	COMMAND	súgo?			DUAL PERSONS)	
		REQUEST		*D-itu	085	(DEICTIC--	
*baNkay	069	CORPSE	kabá?uŋ			SECOND PERSON)	
*bilaN	070	COUNT	bílan	*D-ana	086	(DEICTIC--	
		CONSIDER				THIRD PERSON)	
*takep	071	COVER UP	suklup(ən)	*namnam	087	DELICIOUS = sadáp	
*takub			taklap (bənan)			SUCCULENT	
*bukut				*Rebaq	088	DESTROY ma-sída?	
*buqaya	072	CROCODILE	buáya	*maCey	089	DIE mátay	
*taNis	073	CRY/WEEP	manáŋis		090	DIRTY ma-ráməs	
*qaRus	074	CURRENT		*tawad	091	DISCOUNT	
*qañud		FLOW				FORGIVE - pa=tawad(ən)	
*puTul	075	CUT	dúdu?			BARGAIN	
		SEVER		*piNgan	092	DISH paláto?	
	076	DANCE	sáyaw	*Wasu	093	DOG títo?	
*DeDeSem	077	DARK	lənəd	*qayam	094	DOMESTICATED ma-?álən	
						DOG; CHICKEN	
*kusem	078	DARK-COLORED	budburawən			TAME ANIMAL	
*qajaw	079	DAY/SUN	ibəŋ	*taRinep	095	DREAM tagíbəŋ	
				*Xipi			

*punay	096	DOVE--WILD	kalapátir	*salaq	114	ERROR SIN	malir?
*[l]inum	097	DRINK	inum	*luwas	115	EXIT COME OUT	ag=lúwas
*tulu[q]	098	DRIP	ag=turu?	*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	maal
*pera	099	DRUNK REDDISH	lasín	*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	sa labás
*maja	100	DRY	ma-mára?	*pade[m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH FADE	pakatay=ən kaplák=ən
*balur	101	DRY OUT--FOOD	=tápa?	*sebu			
	102	DULL NOT SHARP	<yuwəd matarəm> purór	*maCa	119	EYE	matá
*[R]abquk	103	DUST	búris	*zatuq	120	FALL	ma=lábu?
*taliNa[l]	104	EAR	talíña	*labuq		DROP	
*tanaq	105	EARTH	díya	*huluR		PAY OUT	
*tuba		GROUND		*Za[l]uq	121	FAR DISTANT	adayúnaw
*[b,D]u[R]taq		DIRT		*qumaH	122	FARM FIELD	ag=lalus búkid
*tuna[q]				*gemuk	123	FAT	tabá?
*lin[D]ur	106	EARTHQUAKE	<lindul>	*tabe[q,k]		GREASE	
*tuli	107	EARWAX	túli	*ama	124	FATHER	áman
*ka7en	108	EAT	mamagan ~ kuman	*Depa	125	FATHOM	dépa?
*tuNa	109	EEL	síli	*takut	126	FEAR	alimuwan
*qi-CeluR	110	EGG	itlug	*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	bíbul
*walu	111	EIGHT	wálu	*Caqi	128	FECES EXCREMENT	anguy
*siku	112	ELBOW	síku				
*-asuk	113	ENTER	mi=suruy				
*surud		WITHDRAW INTO					

*pa-kaʔen	129	FEED	pa=kúman	*buNa	147	FLOWER	batákan
*be-behi []	130	FEMALE WOMAN	kagbayíyan	*bu [D/z]ak	148	FLY (INSECT)	butáloʔ
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	- kuran	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	mi=láyug
*[l]away	132	FIGHT	maláway	*layeR	150	FOAM BUBBLE BOIL	buráʔ - ag-lukluk
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	súluʔ	*e [m]bun	151	FOG/mist <del>MIST</del> DEW CLOUD	páris búrun líboʔ (white)
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	lubus (ən)	*seDaq	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	ulám
*putus	135	FIRE	báyaʔ	*kaki	153	FOOT/LEG	darápaʔ
*xapuy	136	FISH SIDE DISH	ísdaʔ	*[d/D]aqeIX	154	FOREHEAD/FACE	kiray
*qi-kaʔen	137	FISH--RAY	—	*xe [m]pat	155	FOUR	úpat
*qi-seDaq	138	(FISH)	baranak	*qa [n]Dep	156	FRONT	agtúban
*paRi	139	(FISH)	—	*buwaq	157	FRUIT	láyəs ('ripe')
*balanak	140	(FISH)	—	*buliR	158	FRUIT--EAR	sipiʔ → búwig
*taNiRi	141	FIVE	líma	*penuq	159	FULL	máknuʔ
*bali [d/D]a	142	FLAME <sub>ag</sub>	=rabrab	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	saktəʔ	
*lima	143	FLATULENCE	báytuk	*qapejuS [u]	161	GALL/BILE	(ápruʔ) → pánas
*ñaLa	144	FLOAT	malwat	*anitu	162	GHOST SPIRIT	→ kaluluwa → búkaw
*k-e [n]tut	145	FLOOD	bunkalus				
*[l]etaw	146	FLOW CURRENT	<del>sándig</del>				

*leyqa[]	163	GINGER	lúya	*i[]a	181	HE/SHE	síyo
*kasi *beRey	164	GIVE	tabuy (ən)	*qulu[]	182	HEAD	ulu
*silaw	165	GLITTER SHINE	ag-islaw	*pañDuN	183	HEADPIECE	láyo?
*lak[a,e]w *panaw	166	GO/LEAVE	ag-ipanaw (wa kami)	*DeNeR	184	HEAR	ka=rəŋəy
*kambiN	167	GOAT	kámbiŋ		185	HEART KERNEL	púsu?
*emas *bulawan	168	GOLD YELLOW	ginto	*pusuq	186	HEAVY	mabiyát
	169	GOOD	ma'ál (fine) maba'it (kind)	*beRqat	187	HELP ASSIST	túlun
*butiR	170	GRAIN WART	(baktək 'boil') bílug bugal	*tuluN	188	HICCOUGH SOB SIGH	səkda?
*ha[][a,i]men	171	GRASS	lalúsən		189	HILL MOUND	→ búlud → bunsod (made by ants)
*hizaw	172	GREEN RAW -	<berde> iláw	*buNsud	190	HIS/HERS	
*hitaq	173	GROIN CROTCH	bíyak	*-ña	191	HISS SNICKER	áyas ŋisŋis
*tu[m]buq	174	GROW	mistúbu?	*NisNis	192	HIT STRIKE	sámpək
*bulu	175	HAIR--BODY	bíbul	*pukul	193	HOLD TAKE EMBRACE	yatan (ən) kuwa? (ən) kapət
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	gəyəm	*kupkup	194	HOLD--IN FINGERS	bába?
*quban	177	HAIR--GRAY	síbu?	*bitbit	195	HORN--ANIMAL	súŋay
*buSek	178	HAIR--HEAD	ábuk	*suNay	196	HOUSE CONSTRUCTION	bálay
*taNan *kama[] *lima	179	HAND FIVE	bákwaw	*Rumaq *balay	197	HOW-MANY/MUCH?	anjáro?
*-ani	180	HARVEST	ani (ən)	*pija			

'eyebrow'  
alitan  
'eyelashes'  
desdes



*Ratus	198	HUNDRED	dáʔan	*tu[]ud	214	KNEE	dúlan
*lapaR	199	HUNGRY	yáwəs	*pisaw	215	KNIFE	písaw
*gutem	200	HUNT	panáʔ	*taqu	216	KNOW--	FACTS atawánan
*panaq		BOW/ARROW		*sa[z]əD			
*xaku	201	I	akó		217	KNOW--	PERSON kilála
*biras	202	(IN-LAW)	bílas	*haReZan	218	LADDER	agdan
*hipaR	203	IN-LAW--	báyaw			STAIRCASE	
		SISTER		*Danaw	219	LAKE	danggáriʔ
*tuNaw	204	(INSECT--	túyaw			POND	
		TINY, BITING)		*ba-Danaw		PUDDLE	lílaw
	205	INSERT	túldok	*-uDiSi	220	LATE	<del>laba</del>
*tiyuk		PENETRATE				BEHIND (TIME)	biyalíwan
*[]iyut	206	INTERCOURSE	ag=babaʔan	*Cawa	221	LAUGH(TER)	patawaʔ
		(CURSE WORD)		*la[m]pis	222	LAYER	tuntun
*dalem	207	INTERIOR	gáləm			THIN SLAB	
		INSIDE		*paQpaQ	223	LEAF	daun
		PSYCHE		*Dahun		MEDICATE	gámut
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	pánaʔ	*buluN			
*pulaw	209	ISLAND	<del>pútu</del> púruʔ	*aku[q]	224	LEARN	kataw wan
*hisaN	210	JAW	sálan			BE RESPONSIBLE	s=iy=ábiʔ
*[]a[z][a]y	211	JOINT		*lintaq	225	LEECH	limatək
*buku		NODE		*-wiRi	226-	LEFTSIDE	tagwaláʔ
		WRIST/ANKLE	-bəbbədan	*paqa[]	227	LEG/FOOT	tíntin
*gutan	212	JUNGLE	kóbat			STALK	
		WOODS		*surat	<del>228</del>	LETTER	
*paCey	213	KILL	pakatay	*hi-ZeRaQ	229	LIE DOWN	pa=libay
						RECLINE	

*kilat	230	LIGHTNING	kílat	*[l]aŋ	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	
	231	LIKE	ag=kabəʔət				
*[l]ibeR		DESIRE		*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	
*qapuR	232	LIME	ápug		251	MEAT <i>galəm</i> of <i>galəm interior</i> FLESH <i>ablásən</i>	
*bibiR	233	LIPS	bíbiʔ	*bahuR	252	MINGLE <i>láuk</i>	
*bi[l]aR	234	LIVE	<i>buwáy</i> (kay)	*kahuR		MIX UP	
		ALIVE		*baRqaŋ	253	MOLAR--TOOTH <i>bágan</i>	
		LET LOOSE	málwat	*u[w]aŋ	254	MONEY < <i>kuarta</i> >	
*qaCey	235	LIVER	ápruʔ	*bulan	255	MOON <i>bulan</i>	
*baha[g]	236	LOINCLOTH	ábay		256	MORNING <i>umaga</i>	
*p-añjaŋ	237	LONG	maʔábaʔ	*lesuŋ	257	MORTAR <i>lísuŋ</i>	
*kuCu[]	238	LOUSE	kútuʔ	*ñamuk	258	MOSQUITO <i>báŋlās</i>	
*CumaS				*lumut	259	MOSS <i>lúmút</i>	
	239	LOVE	<del>maʔábaʔ</del> = kabəʔət	*limut		ALGAE	
*Da-DaRa	240	MAIDEN	<i>darágaʔ</i>		*ina	260	MOTHER <i>ínan</i>
		VIRGIN		*in[d]eq	261	MOUNT <i>munaʔik</i>	
*buhat	241	MAKE/DO	panaw=ən ~ pánwat	*nahik		RIDE <i>sakáy</i>	
*gawa[]				*sakay		UP(WARDS)	
*la-laki	242	MALE	<i>kalyakiyan</i>		*bukid	262	MOUNTAIN <i>búlud</i>
		MAN		*bulud		HILL	
*teNeR	243	MANGROVE		*ba[q]baq	263	MOUTH <i>músuʔ</i>	
	244	MANY	<i>arúnaw</i>	*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE <i>súluʔ</i> CLAW; HOOF	
*De	245	(MARKER--DATIVE)		*-ajan	265	NAME <i>garan</i>	
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)					
*ke	247	(MARKER--GOAL)					
*sa	248	(MARKER--PLACE)					

*saNay	266	NAMESAKE	tukáyo?	*buka[]	284	OPEN	buswan (ən)
*pusej	267	NAVEL	pəsər			UNCOVERED DISCLOSED	
*hampir *[l]apit	268	NEAR	banəntə	*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	búskad
*liqeR	269	NECK	ləʔuy	*iba	286	OTHER	ámat
*buken	270	(NEGATIVE) NOT NOW	yəwəd ~ idua	*la[]in		DIFFERENT	
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	yəwəd ayáur (don't) ~ dáyo? (will not)	*katiR	287	OUTRIGGER	kátig
*bageRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	báyup?	*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	tápi? ~ balúnkak
*Rabi[]i	273	NIGHT	yábi?	*peDiq *Nilu[]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	maskit
*siywa *siwya	274	NINE	siyam	*palaj	290	PALM--OF HAND	dalúkap
*nipaq	275	NIPA	libaʔug	*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*liseSaq	276	NIT	láyus	*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	kátaw
*qijuN	277	NOSE	úrurŋ	*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING - dápu?	ápu?
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	bagnar	*waDa[] *[]aRDa[]		PROLIFIC	
*beRsay	279	OAR/PADDLE -		*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) COMPLETIVE <del>STILL; YET; MORE</del>	kay wa
*k-uRita	280	OCTOPUS		*bayaD	295	PAY	bayad
*tuqaS	281	OLD	< aplakiyan (male) akbayiyan (female) lumap (thing)	*butuq	296	PENIS	<del>táktat</del> lulu an
*[i,e]sa	282	ONE	usáy		297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	karáy
*bawaN	283	ONION GARLIC	bawan				

*Cau	298	PERSON HUMAN CHILD	manyan			
*[ ]uraN						
*qaSelu	299	PESTLE	hálu			
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	sípun ~ anət (nose dirt)			
*babuy	301	PIG	bəyuk			
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	arígi			
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	báyan			
*tanem	304	PLANT	tugda? (ən)			
	305	PLAY	lado?			
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	túro?			
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kudán			
*pa-	308	(PREFIX-- CAUSATIVE) FEED	pa=			
*qi-	309	PREFIX-- INSTRUMENTAL	piyag=pa=			
*paN-	310	PREFIX-- INSTRUMENTAL	pag=			
*k[a/e]-	311	PREFIX-- STATIVE/NOMINAL				
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL				
*peRes	<del>313</del>	PRESS OUT WRING				
	314	PROUD STUBBORN	ma=yában alǝlən			
*begar						
	315	PULL	guyud (ən)			
*nanaq	316	PUS	nána?			
	317	PUSH	darədə? (ən)			
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	bətan (ən)			
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	kúnu?			
*kasaw	320	RAFTER				
*quZa <u>N</u>	321	RAIN	údan			
*b-al-aNaw *b[a]luntu	322	RAINBOW	balánaw			
*quway	323	RATTAN	way			
*si <u>Na</u> R	324	RAY--SUN	butákan			
*baca	325	READ	basa=?ən			
*-iRa <u>q</u> *pera	326	RED DRUNK	=pula			
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	=áyay			
*[ ]uli[q]	328	RETURN	múli?			
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	baríbid			
*Rusuk	330	RIB--BONE	bitul → tágyan			
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	<kánin>			

*betiq	332	RICE--POPPED	bətí?	*asin	350	SALT	asín
*beRas	333	RICE--MILLED	bágas	*pasir	351	SAND	buágin
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	páray	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	busúg
*biNka	335	RICE CAKE	bibínka	*besuR		FULL	
*puTu			putu	*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF	búbun	*bicara	353	SAY/SPEAK	pangisud ~ iplá?un
*tuqu	337	RIGHT	táma?	*tabuR	354	SCATTER	sábud
		CORRECT		*sabu[D,R]		SPREAD	
		ON TARGET					
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	pamálan	*guntiN	355	SCISSORS	guntin
*Rabut.	339	RIP LOOSE	gabət=ən	*kiskis	356	SCRAPE	kiskis=ən
*suNay	340	RIVER	túbig	*garis	357	SCRATCH	gayaw=ən
*Zalan	341	ROAD/WALK	dálan	*-iyak	358	SCREAM/YELL	síngit
*seRağ	342	ROAST	síba?	*lawuD	359	SEA	dágat
*qatep	343	ROOF--THATCH	átəp	*kiTa[ʔ]	360	SEE	nítan
*-akaD	344	ROOT (OUT)	úyat	*beñhiq	361	SEED	bíni?
		DIG OUT		*piliq	362	SELECT	<del>piliq</del> ag=íidan
*tali	345	ROPE	əkət	*pa-saliw	363	SELL	=pabíli
		TWINE	rúbid	*pitu	364	SEVEN	pítu
	346	ROTTEN	<del>buas</del> sída (chee) ~ bulók (egg) ~ pánas (fruit)	*zaqit	365	SEW	símat
*lekuN	347	ROUND	bú?o?		366	SHAME	ag karikoy
*like[D]		CIRCLE	bílog	*heyaq		SHY	marikuyan
	348	RUB	íkəp			FACE	
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	-	*tazem	367	SHARP	ma=tarəm
					368	SHEATH(E)	
						SHIELD	

*baRa	369	SHOULDER	pasanan	*asu	385	SMOKE	ələp
*quDaN	370	SHRIMP	húran		386	SMOOTH	panj = kalakuytə
	371	SIBLING	bəlag	*sawa	387	(SNAKE)	úlay
		(YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	bunsowan kakan <elder>	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	darapa?
*sakit	372	SICK(NESS)	maskit	*bujin	389	SOOTY	aguy
*pihak	373	SIDE	kabila? ~ <del>ripay</del> ripay	*[JaRiw			ləbag 'body dirt'
*pirak	374	SILVER	<lata>	*asem	390	SOUR	ma-támis
*salaq	375	SIN	kasalanan		391	SPEAR	bánkaw
		ERROR		*baNkas	392	SPECKLED--FOWL	
	376	SING	barənan		393	SPEND THE NIGHT	agpalibay
	377	SIT	túgkaw	*peDes	394	SPICY/HOT	ag=panayat
*puNkuR		REAR END		*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)	láwa?
*7enem	378	SIX	ənam	*[d/D]aSaK	396	SPIT(TLE)	túpay
*kulit	379	SKIN	bálat	*ludaSaq			
*laNit	380	SKY	lánit	*tupa			
		HEAVEN		*[d]ula[]			
*tiDuR	381	SLEEP	ag= əsək		397	SPLIT	baslag
*tuDuR				*wasay		AXE	wásay
	382	SMALL	kalakuytə?			CHOP IN TWO	dúdo?
		SHORT	kabatətə?	*-sawa	398	SPOUSE	lalaki ~ baba?
*[]intuk		TINY			399	SQUEEZE	p=iy=usəl
*behew	383	SMELL	= anək	*DiRi	400	STAND (UP)	taydək
*bahuq		ODOR	mála?	*se-n-DiRi		ON:SELF	
*h[a,e]Rum		FRAGRANCE	=báno		401	STAR	magirəm
*pañDay	384	SMITH	pañday	*bitugen	402	STONE	batú
		SKILLED		*batu[]			

*baRyu	403	STORM	bágyo		
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	[ búris ]		
	405	STRAIGHT	< dirikso >		
*tepat		DIRECT	anlusuyan		
		FRANK			
*azar	406	STUDY	ag=ádar		
		TEACH			
*sepsep	407	SUCK	səpsəp		
*SiRup					
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)	-		
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)	-an		
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE)	-ən		
		FOOD	piyag=kuman		
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tubú		
*qajaw	412	SUN	ibən		
*DaRat	413	SURFACE	pátag ~ úgbus		
		SEA			
		PLAIN			
*manis	414	SWEET	támis		
*tamqis					
*namnam					
*laNuy	415	SWIM	ránuy		
*duyan	416	SWING/ROCK	yaíyan		
*[i]ikuR	417	TAIL	íkoy		
*[i]ipus					
				*anu[w]aŋ	418
					TAMARAW
					tamáraw
					WATER BUFFALO
					419
					TARO
					bútig ~ bíga?
				*tuZuq	420
					TEACH
					pa-turowən
					POINT OUT
					sabi-ən
				*-puluq	421
					TEN
					sámpu?
				*anay	422
					TERMITE
					ánay
					WHITE ANT
				*lasu[R/g]	423
					TESTICLES
					lák lak
				*siDa	424
					THEY
					síro
				*kapal	425
				*besar	-THICK
					BROAD
					WIDE - ma <sup>2</sup> aslan
				*paqa	426
					THIGH/LEG
					panubo?
				*nipis	427
				*ni[w]aŋ	THIN
					ma <sup>2</sup> impis
					SKINNY
					maníwan
					NARROW
					kalakuy tə
				*[i]aman	428
				*Dem-an	THINK
					rəmram =ən
					REMEMBER
					ag=rəmram
					429
					THIRSTY
					ag-ka <sup>2</sup> inum
				*ribu	430
					THOUSAND
					líbo
				*telu[h]	431
					THREE
					túlu
					432
					THROW
					bənlay =ən

*petiR	433	THUNDER	<u>daləgdəg</u>		450	UGLY	daʔətən
	434	TIE	igət=ən		*payuN	451	UMBRELLA páyung
	435	TODAY NOW	ɲúnaʔ		*[ ]iSeq	452	URINE injiʔ
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	maysarig		*puki	453	VAGINA bibítan
	437	TOMORROW	guribas		*7uRaC	454	VEIN SINEW uyat
*dilaq	438	TONGUE LICK	dílaʔ		*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)
*-ipen	439	TOOTH	ɲípən		*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX)
*suluq	440	TORCH/LIGHT	iláwan		*[ ]u[n]tu	457	(VERTICAL) noon - tanáliʔ UP/DOWN
	441	TRANSFER MOVE	pánaw		*[ ]utaq	458	VOMIT suka =
*kaSiw	442	TREE/WOOD	yánaw		*hawak	459	WAIST [ábay] bayawan
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS	puʔun (yánaw)		*hulat	460	WAIT [ayawkaɲ] panayaʔ EXPECT
*puna [ ]		ORIGIN			*diNdiN	461	WALL bumbun
*taRum	444	TREE--INDIGO			*[ ]ibeR	462	WANT ag=ka-bəʔət DESIRE magkaɲ bəg
*bak [h]aw	445	(TREE)				463	WARM maʔ íbən burned <del>NOT</del> a-pási =
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)			*pasuq	464	WASH ugas=ən RINSE OFF banlaw
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK	múliʔ		*Sinaw *huRas	465	<del>WASH UP</del> ma=təmək wet
*DewSa	448	TWO	duwáy		*baseq *basuq	466	WATER sápaʔ LIQUID STILL WATER
*pilug	449	TWIST BRAID	barurun=ən		*wa [ ]iR *Danum *tubiR		



*kami	467	WE (EXCLUSIVE)		*[ ]alam	487	WISE SMART	ma-rúnun
*kita	468	WE (INCLUSIVE)		*bukbuk	488	WOOD-BORER	bukbuk
*kaya	469	WEALTH RICH	ma=yaman	*ulej	489	WORM--EARTH	ələd
*tenu7un	470	WEAVE	<del>bawurun=an</del> ag=parwat		490	WORM--STOMACH	bulati
*habel		BLANKET	bánan	*peRaq	491	WRING/TWIST	térəs
*apa	471	WHAT?	nakay	*surat	492	WRITE	súrat
*anu	472	WHEN?	angka dugay	*qubi	493	YAM	púnol
	473	WHERE?	sáno	*taqun	494	YEAR	dágon
*NesNes	474	WHINE WHIMPER		*panahun		SEASON/CYCLE	
				*daqur	495	YEAST	
*putiq	475	WHITE	ma-búgsi?	*tapay			
	476	WHO?	pagta?o		496	YELLOW	dílaw
	477	WHOSE?	kaynakay	*[h]e[h]e	497	YES	a?un
	478	WHY?	kabátan		498	YESTERDAY	kapúni?
*balu	479	WIDOW(ER)	bálu	*kamu	499	YOU--PLURAL	
*haNin	480	WIND/AIR	ánin				
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	abágat	*-kaw	500	YOU--SINGULAR	
*timuR	482	WIND--RAIN		*ixu[ ]			
*salatan	483	WIND--SOUTH					
*pakpak	484	WING	lágay				
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	birao				
	486	WIPE OFF	púnas				

balungáin  
amí?an

PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET

## PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For

~~RAYA~~ (Nauhan-Paitan)(Alangan)

## Basic Interrogatives:

01. What? nakayfan da
02. Who? kaw pagta'o nakay kaymo yaran
03. Whose? kaynakay anda pag velo
04. where? sano kawo agtabuy
05. when (past)? ankadugay sio ratan
06. when (future)? " sio agratan
07. why? kabatan
08. how (manner)? ankataw in aggiplaw
09. how (degree)? anka dayo?
10. how much? ankarop anda pag isda?
11. how many? ankaru kamu tayarian
- ~~12. to what degree?~~
13. in what rank? ikaankaro kaw kanyo tayarian
14. how much a piece? tig? ankarop
15. do what? kaw agnakay ~ nakay kaymo piagpanwat
16. isn't that so? yuwod baga

## BASIC DEICTICS

17. this one (near me) anda? atay
18. this one (near us) - -
19. that one (near you) ina asina
20. that one (far away) atí istá

21. I am here. akó atáy  
 22. We are here. atáy kitam  
 23. You are there. asína kaw  
 24. They are there (yonder). ístá síro

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! ayáur agtaboy  
 26. I do not go. ako yawud agtaboy íbən=2  
 27. I did not go. ako yawud patabay kapúni?  
 28. I will not go. ako yawud agtáboy ságtə?  
 29. I am young. akó budán kay  
 30. I am not young. idúa akó budán  
 31. He is rich. sio mayáman  
 32. He is not rich. sio yawúd mayáman  
 33. This man is not a farmer, he is a fisherman. ánda pag mányan yawúd  
 34. We have food. kitam ápo? agbúkid; sio? agpanisda?  
 piyàgkúman.  
 35. We don't have any food. dapu? kitam piyàgkúman  
 36. He has money. sio apo? kwarta?  
 37. He has no money. dapu? sio? kwarta?  
 38. They have a house. apo? bálay síro?  
 39. They don't have a house. dapu? síro bálay  
 40. This is a beautiful house. ingkapuan pag bálay ma'álan  
 41. That is a very rich man. ína nani? mayáman pag mányan.

FOCUS PATTERNS:

42. in b́agas piyágb́ili? sa palenki?  
Rice can be bought in the market.
43. " " ýwud mab́ili? ńuna?  
Rice cannot be bought now.
44. " " ýwud (na)b́ili? kaṕuni?  
Rice could not be bought yesterday.
45. anda piag búdan agpamanam isda? agkúman <fut> kakuman <past>  
This is the child that will eat the fish.
46. anda pag isda? piyágb́kuman <fut> in búdan kiyuman <past>  
This is the fish which the child will eat.
47. " " písaw piyágb́padúdo? in búdan sa isda?  
This is the knife with which the child will cut the fish.
48. " " kuarto piyágb́pasuruyan in búdan  
This is the room which the child will enter.
49. " " sána? iyaṕunan in bántug  
This is the branch on which the bird landed.
50. " " tinápay iskaṕatan ~~is~~ butálo?  
This is the bread on which the fly landed.
51. " " butálo? agiskápat <past> sa tinapay miskápat <past>  
This is the fly which landed on the bread.
52. in kalyakian agtábuay sa balabá?an dágat  
The man will go to the beach/seashore.
53. rátan kami tanúna? in usáy ka dágun.  
We arrived last year.
54. agipánaw kami sa lúnes pánanaw <past>  
We will go on Monday.
55. agipánaw síyo sa gálum in túlu ka íban.  
He will leave within three days.
56. rátan síyo táytá? merkoles.  
He came last Wednesday.
57. agrátan síyo sa biernes.  
He will come next Friday.
58. agránuy kaw ságtá? bayápun.  
You (sing.) can go swimming this afternoon.
59. ýwud kámo? karánuy kara?i umága.  
You (pl.) could not go swimming this morning.
60. yuwód síro kakúman in yápun angan alas séte <in> náy? yábi?  
They don't eat supper until seven p. m.
61. in karábaw aglublub sa lubluban.  
The carabao is wallowing in the mudhole.
62. " " piyákátay kaṕuni?  
The carabao was killed yesterday.
63. " " piyagpab́ili? guribas  
The carabao will be sold tomorrow.
64. in kapwan in kuarta b́ili? / piyágb́pab́ili? síro sa karábaw.  
This is the money they will use to buy the carabao.

- anda pag púnol ~~pag~~ kánay piyágpapalít kaymu isda?
65. This is the yam I will exchange for your fish.  
pabiliyən anda pag kwarta sa tinapáy
66. Buy the bread with this money.  
anda pag isda? papalitan sa púnol.
67. Trade this fish for some yams.  
anda in isda? piyagbili? in darága
68. This is the fish which the maiden will buy.  
" " " piyagpabili in darága
69. This is the fish which the maiden will sell.  
" " paláto? piyag?ugas in darága
70. This is the plate which the maiden will wash.  
" " kúbat piyalibáyan in presidente
71. This is the place where the president lied down.  
" " búday piyagbili?an tinapay in kalyaki?an
72. This is the child for whom the man will buy bread.  
" " daraga " " " "
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.  
" " buday piyagpabiliyən in kalyaki?an in tinapay
74. This is the child whom the man will have buy fish.  
ayaw kaymo? agpabiliyən tinapay in bisita?; kaw wagət in bumili?
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.  
ayaw kaymo? agbiliyən in tinapay; bagas wagət.
76. Do not buy bread, buy rice.  
" " agtabuyən in kwarta; piyagkuman wagət kaymo? tabuyən
77. Do not give money, give food.  
" wa " agbayadanən in sínsing; bagas kay in túkaw bayadanən
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.  
ayaw ako agpatawanən; síro wagət kaymo? patawanən.
79. Do not laugh at me, laugh at them.  
yáwud kánay piyaglaba? in pantalon ángan guribas.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.  
" " piyagpabili? in isda?; kánay wagət piyagkuman
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.  
ako yáwud kasimba? tayta? língo.
82. I did not go to church last Sunday.  
yáwud kay kánay piyagtabuy kansio? regalo?
83. I did not give this gift to her yet.  
yáwud kay kánay kiyuman in kiláwan.
84. I did not eat the banana.  
" " " bili? in isda?; bagas wagət kánay bili?
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.  
yáwud kánay yalikan Maria?; kámay kánay yalikan Lili?
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.  
" " " biyuswan in bintána?; kámay kánay biyúswan,
88. I did not open the window; but I opened the door.  
in sakbawan.

PRONOUN FORMS:

- |      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 89.  | I am running.                                | akó in agdalagan                               | akó   |
| 90.  | Thou art running.                            | kaw ~ ka <sup>o</sup>                          | kaw   |
| 91.  | He/she is running.                           | siyo   | siyo  |
| 92.  | We (exclusive) are running.                  | kamí   | kamí  |
| 93.  | We (inclusive) are running.                  | kitám (Dp) ~ kitá (Ds)                         | } not here  |
| 94.  | You (pl.) are running.                       | kámo <sup>o</sup>                              |   |
| 95.  | They are running.                            | siro   | siro  |
| 96.  | The others are running (but we are not).     | in <sup>o</sup> ámat...                        |   |
| 97.  | Everybody is running.                        | bú <sup>o</sup> o <sup>o</sup> ....            |   |
| 98.  | This house is... mine.                       | kánay in bálay                                 | N.B: pro. + Noun<br>Not possible to follow<br>noun! |
| 99.  | thine.                                       | káymo  |   |
| 100. | his, hers.                                   | kansiyo  |   |
| 101. | ours (excl.)                                 | kányam   |   |
| 102. | ours (incl.)                                 | kanta  |   |
| 103. | yours (pl.)                                  | kantam   |   |
| 104. | theirs                                       | kanyo  |   |
|      |  | kansiro  |   |
| 105. | He was called by me.                         | siyo kanay biyúrya <sup>o</sup>                |   |
| 106. | You were seen by him.                        | ká <sup>o</sup> o kansiyó niytan.              |   |
| 107. | This was made by you (sing.).                | ánda káymu piyánwat                            |   |
| 108. | The children of my uncle are <del>guro</del> | in mánga búdan kánay áki maba <sup>o</sup> it. |   |

MARKERS

- |      |                                 |   |
|------|---------------------------------|---|
| 109. | This was brought by the maiden. | ánda <sup>o</sup> biyába <sup>o</sup> in darága           |
| 110. | This was brought by Juan.       | " " <u>(ni) Juan</u><br>kúra                              |
| 111. | Peter was shot by Paul.         | < biyádil Páblo si Pédro<br>kura Pédro biyádil kura Pablo |
| 112. | Give the money to Maria.        | tabúyon <u>kay</u> Maria in kuarta.<br>kay kúra           |
| 113. | Give the gift to the girl.      | tabuyan in regalo sa ka <sup>o</sup> ba <sup>o</sup> iyam |

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) bagá Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) kataw<sup>?</sup>i But I was sick then. (kasi)
116. (patience) kay Wait first. (muna) ayaw kay panaya<sup>?</sup>an akó
117. (quotative) kínu<sup>?</sup> They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) wa lúbus wa Are you finished now? (na)
119. (sustaining) kay idúá kay I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) \_\_\_\_\_ When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) túloy Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) wágat Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) wánu I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) árus árus iyánda wa It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) ngáni<sup>?</sup> She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) mána Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) ngáni<sup>?</sup> Yes, I know already. (ngá', ngani')
128. (ignorance) sákən I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) pwede (yágun) May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) kalam... /... yágun kalam malábu<sup>?</sup> ká<sup>?</sup> You might fall. (yata')
131. (optative) na=ngəs I would like a little money only. (sana)
132. (answer) din / wákay Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) kagwáli<sup>?</sup> He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)



NUMERALS AND ENUMERATIVES (\*ka enumerative marker, \*batu, etc.)

134. one baby      úsay ka búdan
135. one flower      "      "      buláklak
136. one house(hold)      "      "      bálay
137. two children      duwayi ka búdan
138. three people      túlu ka manyán
139. four bananas      upat ka kiláwan
140. five sheets of paper      líma ka pílas in papé/
141. six shirts      énam ka balúkas
142. seven cigarettes      pitu ka sigarílyo
143. eight stones      wálu ka bátu
144. nine eggs      siyam ka ítlog
145. These three black cats were drowned.      anda? pag túlu? pag kuti magsánan nalúnud.
146. Those six fat men killed the carabao.      <sup>atí</sup> pag énam pag manyán matába? agpakatáy,   
 usay ka karábaw
- COMPARISONS WITH ADJECTIVES.
147. My food is better than the maid's.      kanyay piyáguiman masadáp kay ~~kansiyá~~ sa suguwam
148. He is the richest king in the world.      siyo in mayáman ~~sa~~ bú?on ári? atáy sa <sup>bú?on mundo</sup>
149. I am taller/shorter than you.      akó mabwat <sup>(úsay)</sup> ~~sa~~ kaymo   
 kabwat tātā? kay sa kaymo
150. I am the fatest one in our family.      akó wágat in matabá? kanyam pamilya.

N. B. possible irrealis verb slots.

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbal/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. síro<sup>?</sup> agkuwentuwan
152. They shoot at each other. agbadilan síro
153. We will write to each other. agsuratan kítam
154. (RELATION) father and son taláman
155. They are mother and child. talínan
156. We are first cousins. agpínsan kita(m)
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. akó agkabé<sup>?</sup>at manggisúdan káymo.
158. He wants to see/meet with us. bá<sup>?</sup>at síyo agpapangkít kánta<sup>?</sup>.
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty maka<sup>?</sup>ínam
160. soporific/makes one sleepy maka<sup>?</sup>ésak
161. makes you hungry makayáwas
162. makes us tired makapágud kasayá<sup>?</sup>an kapuni yábi<sup>?</sup>
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. agkuman wagat síro<sup>?</sup> sa ↑
164. We walked and walked all day. agipanaw wagat kami in bú<sup>?</sup>o<sup>?</sup> íban.

GENERAL PHRASES AND GREETINGS.

165. Good morning/noon/day, afternoon, evening. ma<sup>?</sup>álon pag<sup>?</sup> umaga  
tanáli<sup>?</sup>  
íban  
bayápun  
yábi<sup>?</sup>
166. Where are you going? sáno ka<sup>?</sup>o agtábuay
167. Where have you been? sanu ka<sup>?</sup>o bátan
168. I'll just go ahead (of you). tukaw wa akó káymo<sup>?</sup>
169. Thank you... You're welcome. arúnaw salámat... kataúr din ína.
170. How old are you now? ankáru<sup>?</sup> ka<sup>?</sup>o ka dágun.
171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.  
ánda kánay bálay  
anti<sup>n</sup>=2

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to *biyása*  
 173. anger/angry *ag-kagalit*  
 174. answer/reply *ag=sagot* ≈ *siyagut*  
 175. anus *súlat (súlit)*  
 176. areca nut *búña?*  
 177. ask/question *ag=tanún*  
 178. betel leaf *yáwud*  
 179. boil (water) *ag-lúkluk*  
 180. borrow/lend *pa-bálas(ən)*  
 181. breakfast *ambíyan*  
 182. butterfly *alibámban*  
 183. call *buriya? (ən)*  
 184. ceiling *bubúnan*  
 185. chest/bust *barusən*  
 186. coconut shell--half/ladle *lisap-*  
 187. companion *sárig*  
 188. cough *bitók*  
 189. crow/blackbird *uwák*  
 190. deer *sunayan*  
 191. difficult/hard *ma-?idap*  
 192. dirty laundry  
 193. door *sakbawan*  
 194. east *sirájan*  
 195. easy *ma=dáli?*  
 196. eggplant *talún*  
 197. fall/drop  
 198. fast/quick *ma-lákas*  
 199. fence *bakud*  
 200. [flavor of unripe banana] *ma-ápləd*  
 201. floor *sáləg*  
 202. forget *a-nawuy=an*  
 203. frog *píkpiik*  
 204. husk of rice *úpa?*  
 205. if/when(ever) *ina*  
 206. itch(y) *ma-gatəl*  
 207. joke/funny *ladu-ladu-an*  
 208. kick [ *sipa?(ən)* ] *sikad (anən)*  
 209. lame/crippled *pflay*  
 210. last night *karayábi?*  
 211. last week *taytə? pag língo*  
 212. lie/deceive -  
 213. lie--on back *pataráta?*  
 214. lie--on side *tagilid*  
 215. lie--on stomach *pataləgəb*

216. lightweight - (*cyawəd mabyat*)  
 217. lonely *ag-páran*  
 218. lose/misplace *malibanaw*  
 219. lungs *daragbáya?*  
 220. massage *pəsəl (ən)*  
 221. masturbate *ø*  
 222. mat *ámak*  
 223. monkey *bakəs*  
 224. must/should (*nas*) *ma?ál*  
 225. nape of neck *paltugunan*  
 226. need *ka?ilanan*  
 227. needle *kuráyum*  
 228. next to (each other) *maylálay → ø*  
 229. noon *tanáli?*  
 230. peanuts *maníp?*  
 231. pillow *təkan*  
 232. pound rice *ləbək*  
 233. put feet over *úduy*  
 234. raft  
 235. rat/mouse *patúluy*  
 236. remove-bones (fish) *ənər(ən)*  
 237. remove-feathers *ø bibul (ən)*  
 238. remove-lice (hair) *ag=ito?*  
 239. remove-tartar (teeth)  
 240. repeat *ulit (ən)*  
 241. ring *sínsin*  
 242. same/similar *tig kátaw*  
 243. sand *buwánin*  
 244. scab *lútoy*  
 245. scar *gula túwan*  
 246. scratch (itch) *gatəl*  
 247. shade/shadow *anino*  
 248. show/demonstrate *papankət (ən)*  
 249. slave -  
 250. sleep together with - *malkápət*  
 251. soup::stew *sábaw*  
 252. span (8 in.) *dánkal*  
 253. spring::well *búkal*  
 254. steal *ø nákaw*  
 255. steel/iron *bakal*  
 256. strong *ma?yat*  
 257. swallow *lənuk*  
 258. sweat *rina?ət*  
 259. thorn *dúgi?* ■

260. summit/peak (úgbus)  
 261. throat tala<sup>o</sup>  
 262. toothless bínaw  
 263. turbid/murky ma=ramas  
 264. turtle pagon  
 265. wait (for) panaya (ən)  
 266. walk/hike pánaw  
 267. water jar tapáyan  
 268. waterfall tagbúyan  
 269. wave (ocean) álvn  
 270. weak kalakastə?  
 271. west kanlúdan  
 272. what-you-may-call-it óna?  
 273. which (one)? sano pag sápa? anda  
 274. win/defeat manda<sup>ag</sup> / diya<sup>ag</sup>  
 275. window bintána?  
 276. wine ~~is~~ túba?  
 277. winnow layap (ən)  
 278. whisper -

ma-<sup>?</sup>ayat      industrious  
 ma-ligat      tight-fitting

# HANDWRITTEN NOTES

Alangan - laundry story

kánay piyàgkúwa? in bú?u kánay lámbug #  
I get Tm all my cloths  
kálbas agtábuy / agpatúban sa sápa? # kánay  
then go go Rm rwei I  
piyag lába? # intúkaw kánay piyagtámak in bú?u? lámbug #  
laundry first I wet Tm all cloths  
kálbas kánay piyagsábun usáy kánay piyàgkarúskus #  
then I soap and I scrub  
kálbas kánay piyàgbánlaw # kálbas kánay piyàgtímran  
then I rinse then I spread out  
sa íban # kálbas na mamarà=wa kánay wa?  
Rm sun then if dry already now I then  
piyàgkúwa? usáy ako aguli=wa # kánay wa  
get and I go home already I then  
piyàg palánsa? # kánay piyàg pasúruy sa káhun.  
rwei I put in Rm box

~~Praga~~ Nauham-Paitan ⇒ Alangan dialect

future	ag = idan (kay)	piyag idan = <del>an</del>
command	umidan	idan = an
past	kaidan wa	iydan (wa)
present/fut	ag = idan	piyag idan

sagtə?	kanyam	siyakayan	awtu.	<past>
"	"	piyagsakayan	"	<fut> <pres> <habitual>

ag sakayan	kami	
ag sakáy	"	<fut>
kasakáy	"	<past>
sumakay	ka?o	<command>

plant	təgda? an	<command>
	piyag təgda?	<fut> <pres.>
	tiyogda?	<past>

put	pabaláyən	sa lamesa	<command>
	piyag pabaláy		<fut>
	piyabaláy		<past>

buny	sanat an	<command>
	piyag sanat	<fut>
	siyanat	<past>

wash	ugas an	<comm.>
	iyugas	<past>
	piyag? ugas	<fut> <pres>

Alangan - cigarette story

patabuy akó sa merkádo usáy bumili? akó  
sigarílyo. kalbas kánay piyara?ət. kalbas  
kánay siyúpsup in éləp. kalbas kánay biyíbur.  
kalbas kaba tǎ tǎ? wa kánay siyuksuk sa yánaw  
usáy biyúnlay.



taga-gaton = Alaman

### Mangyan's Language

Maaten pag yafi kanyo boo asna  
 ako nguna atay agip laungan! kamo <sup>but</sup> <sup>want</sup>  
 balawan kangay ngaran? kangay ngaran ay  
 Elena Pasado ako aguli sa paitan kami  
 enem pag <sup>siblings</sup> <sup>3rd</sup> <sup>us</sup> <sup>all</sup> <sup>here (2)</sup>  
~~langay sa atay ay kamo want kamo~~  
~~lima kamo~~

In kanyam piag panawen ista ay ag tugda  
 mga kamati, balingay, biga, butig usai pengaf.  
 kamay bayo kay kami ag tugda in tukaw ay ag  
 agagay kay kalbas pig durok in agay bayo  
 ag tugda kamay nguna ako atay wa sa  
 talapan agadar wara ngami na ako kalbas  
 wa agadar ay ag paturd ako ista kanyam  
 bayan kamay bawa ako ngis ag kal wayan  
 langay sa mga kuyay. langay ngis ~~manamam~~ <sup>bael</sup>  
 ay na lase pasok ako palabuin kaniro  
 kamay bawa usai waget ka ibong ina maaf wa  
 na langay wa ngitan pangay araw usai pangay  
 inang ako nguna pabis wa inag kalwayan kaniro  
 kamo katalaw na kamo patabay ista kanyam  
 pabis wa in maaton in mga baranan kaniro  
 piag rigato sa kaniro mga sa pag be pag

ka lota? <compadre >

Maalon pagyabi kanyo boong nguna atay. Kangay  
ngaran ay Elena Pasado ako aguli sa paitan  
kami ~~unim~~ <sup>inim</sup> pag Tugarian ako in katoto kanyan  
boong kanyan nguna ako ~~atay~~ wa pa ~~to~~ <sup>o</sup>

Calapan piagpaadaw ako Jathu ~~Spang~~ wara ngani  
agpaturo kanyan bayan. Na nguna ako muli ista  
kanyan bayan to kangay piag panawin ay ag  
ag tugda kamoti, balingay, pongdasi biga  
ayo ~~butik~~ <sup>butik</sup> ako ag tulong din kangay mga  
kuyay nguna ngani ako labis wa in  
ag kalwayan kanyan kataw ngani ako  
ag balang muli tangona kay in usai kay  
kadagon ~~Kanyan nguna~~ kanyan bawa yagon  
ag panangis ako

(For the Lovers)

yae yae yan ala pag ag sayonidong ako dayem katawan  
 that Lm maiden I know  
 ina kayno bitogon labis natulubogon ka o ngis ag lalawayan  
 that you self very sad you <sana> miss  
 in nta ag sangedan sa getong balabaan in abok biyarawan  
 Tm there bachelor Rm mountain Tm hair well-groomed  
 Tangali kag waraan singit ag palagakan @ked ager  
 noon middle shout shouting II <sana>  
 kay kuyen ag pangusdan ako ngis ag kaatang  
 said talk <mutual> I <sana> touch  
 sa solo te ipusan na ngis ako pigatang sa batay  
 Rm little finger of <sana> I touched <hindi>  
 wa mantang anggan sa sa patuk patuk tukon  
 now die until Rm end/finale  
 kantaw un mundo ulijan. Kayà ngani a blayan in  
 our world dwelling but only bad Tm  
 kangay ag sayonidong apu wa si ag sandigan. kamay  
 I love <may> <na> <pananagutan> answer but  
 na kangay pijadaton kamay apò sandigan batay  
 if I <was gone by> even if <may> answer will  
 kangay (puyor baan) un kamay mga pulungan na  
 I force Tm our R. speaking if  
 yuece bayatang sa mangakayay magulang.  
 not secret Rm R old people

Alangan  
World War II

banggiyan (tulà)

#1. agilayug sakayan sa puru<sup>P</sup> guntin  
 flying vehicle Rm <kapatagan>  
 idan wara<sup>P</sup> kanyam kalaban apu<sup>P</sup>  
 town if our enemies may  
 laya<sup>P</sup> kundiman #  
 flag red

#2. daraga bárag=2 malibunan sa dagat  
 maiden bathed Rm sea  
 in súrud piyasalyat sa pasanan balikat  
 Tm comb bridged Rm —nape of neck—  
 in anínu palawas #  
 Tm shadow reflected

Mangyan Song  
(Alangan)

baranan ('song')

ayai yai yai nan lala kangay ariyon ayaw wa ag kasamang  
la la la — I little sib. don't now cry

dapu kay kanta inang ati wa in dumalan sa belod  
none yet our mother there now Tm gone Rm mountain

panlayakan balabag wa in lubang (eye um). Lami nges  
<name> sun's last rays now Tm west we <sana>

ag kaluwayan sa geteng balabaan in libuen sablayan  
want Rm inside ( ) Tm cloudy must/fog

singit ~~ag palat~~ ag palagakan sa dangari labuan  
shout shouting Rm <banin> <pababa>

In lbing sa sirangan in rawa anggagan idan  
Tm sun Rm east Tm rays until town/place

kanyam paya bilogan batay wakay dumalan sa  
our own body will be go Rm

agdan panay tayan wara kanyam ngitan in lawat  
stairs <name> so our see Tm gentleman

manuiliman in abek biyarawan na nges lami pipatang  
gentleman Tm han "clean cut" if <sana> we touch

sa solote ipuson igbatay wa mantang | In bulan pipandalan  
Rm little finger <hindi na> die Tm month <naka> go

in kanyan pagisudan igbatay anateyan anameyan inkanta pag  
Tm our <usapan> <hindi> forget Tm our linker

sumpaan anggan ako mantang kangay piag panindigan kantom  
oaths until I die I answers to our

agalapet amang sa langit kagwaraan.  
god Rm heaven middle <kalagitna-an>

(Nauhan - Paitan) Alagan

rinse banlawən <command>

kiss alikən supsup=an (OF)

take kuwaən

bring babaən

kill pakatayən

drink inuman

carry on shoulders pasanən

tell me  
say to me kaymo sabiyən akó

waiting

piyag panaya? ~

panaya ən

ag panaya?

<fut. -active>

piyanaya?

<past -passive>

kapanaya?

<abil.>

get sick again

a bagkat

statives

agka=--- ~~agka~~ (present)  
[ag---an (past)]  
a---an (future)

agka inam akó I'm thirsty

agka yawas akó I'm hungry

kalam kawo yawasan sagta? Maybe you'll be hungry later on.

agka esak akó I'm sleepy

agkarikuy akó kaymu ~~tried~~ I'm ashamed to you.

nalulubúgan akó I'm sad/lonely

adayunaw<sup>an</sup> ~~an~~ akó I find too far.

atamisan akó I find too sweet

asadapan akó I find very delicious

Piyúdan akó I was rained on.

biyaba'an akó I find too vulgar

agkaba'itan ako kaymu I find you so good.

aggalitan ako kansiyo kapuni? I was angry at him yesterday.

kalam agalitan kawo kanay guribas. Maybe you'll be angry at me tomorrow.

ka'o agkagalit kanay gi'na? Are you angry at me now.

kawo agkabə'ət patabuy kanyam baryo wára? kasabi?  
you want go to your barrio so that question

kanay maga kuyay.  
my (pl) parents

**END OF FOLDER**